

LGBTQ+ Lexicon

Lexique LGBTQ+ (Français/French)



Introduction

La communication à destination de la communauté LGBTQ+ implique l'utilisation d'un vocabulaire et de concepts linguistiques spécifiques. Toute langue est amenée à évoluer, et l'utilisation de nouveaux mots pour décrire et définir cette communauté ne cesse de se démocratiser. C'est d'ailleurs l'une des raisons qui explique l'apparition du « + » à la fin de l'acronyme « LGBTQ+ ».

Ce lexique vous donnera un aperçu de la terminologie utilisée actuellement au sein de la communauté LGBTQ+. Vous y trouverez des définitions, des éléments de contexte et des conseils relatifs à l'utilisation de ce vocabulaire. Si certains des termes que nous aborderons ont émergé au cours des 2 dernières années, il est à parier que de nouveaux mots feront également leur apparition au cours des 2 ans à venir.

Si quelqu'un utilise un terme que vous ne comprenez pas, n'oubliez pas que vous pouvez toujours lui demander une explication, avec courtoisie. L'objectif n'est pas de mémoriser tous les mots, mais de comprendre pourquoi il y en a autant. L'expérience humaine de l'identité, du genre et de la sexualité est tout à fait personnelle. Comprendre et exprimer les nuances de l'expérience de chacun passe souvent par la création de nouveaux mots. Nous avons essayé de refléter ces nuances dans nos définitions.



L'histoire du langage LGBTQ+

Le langage utilisé pour définir et décrire la communauté LGBTQ+ fut d'abord un mélange de termes médicaux et injurieux. Au début du XXe siècle, des termes techniques comme « homosexuel(le) » étaient utilisés de manière officielle, tandis que des mots péjoratifs tels que « pédé », « gouine » ou « travelo » étaient plus utilisés dans la culture populaire.

Dans les années 1960 et 1970, l'homosexualité a été retirée de la liste des maladies mentales dans de nombreux pays, et les homosexuel(le)s sont devenu(e)s plus visibles et accepté(e)s. Les termes « gay » et « lesbienne » sont alors devenus plus répandus. En développant son potentiel politique et financier, la communauté est devenue peu à peu une nouvelle clientèle cible pour les entreprises. Les professionnels du marketing ont donc dû adapter leur discours et leur vocabulaire pour atteindre ce nouveau public. L'acronyme LGBT est apparu à cette occasion.

Au cours des 20 dernières années, des avancées sociales telles que le mariage pour tous et toutes, ainsi que le renforcement des droits des personnes d'orientation sexuelle et de genre variés ont été observés. Ces nouveaux droits, ainsi que l'utilisation croissante d'Internet, ont donné lieu au développement de l'auto-identification. Le mot anglais « queer » a cessé d'être considéré comme une insulte et est devenu un terme revendiqué fièrement par les nouvelles générations: il englobe et reflète l'ensemble des diversités de genre, de sexualité et de d'identité . Ainsi, l'acronyme « LGBT » s'est transformé en « LGBTQ », puis est devenu le terme « LGBTQ+ ». Si elles étaient aujourd'hui toutes désignées nommément par l'acronyme, celui-ci compterait 19 caractères : LGBTTQQIAA2SNBGNCPK.

Le langage inclusif

Les langues genrées posent problème dès lors que l'on souhaite s'adresser à des personnes non binaires, qui ne s'identifient ni comme des femmes, ni comme des hommes. Dans certaines langues, le langage inclusif peut parfois impliquer de simples substituts. En français, on peut dire « Bonjour tout le monde » au lieu de « Bonjour à tous ». En anglais, on peut utiliser le pronom singulier « they » au lieu de « he » (il) ou « she » (elle). En espagnol, certaines personnes remplacent les suffixes genrés « -a » ou « -o » par « -e » ou « -x ». Ainsi, « latina » et « latino » deviennent « latinx », tandis qu'« amigas » et « amigos » deviennent « amiges ». Nous sommes en train d'assister à cette évolution en temps réel ; c'est pourquoi les règles et les bonnes pratiques en la matière ne sont pas encore clairement définies.

Différences d'usage selon les générations

Les différentes générations ne réagissent pas de la même manière aux mots employés. Certains termes, comme « queer » en anglais, restent péjoratifs dans l'esprit de personnes plus âgées, alors que la jeune génération se les est réappropriés et qu'elle les utilise fièrement. Pour certaines personnes transgenres plus âgées, une expression comme « changement de sexe » est tout à fait normale. Ces personnes ont grandi à une époque où la sensibilité vis-à-vis de ces sujets était moins forte qu'aujourd'hui. Les générations plus jeunes ont analysé cette expression de manière plus profonde et ont décidé de la remplacer par « chirurgie d'affirmation de genre ».

Tous les groupes marginalisés ont été confrontés à l'évolution de la langue et aux différentes interprétations de cette dernière. Un mot considéré comme une insulte par une génération peut être utilisé avec fierté par une autre. Comprendre comment et pourquoi ces générations ont une interprétation différente des mots nous permet de mieux appréhender la manière dont la communauté utilise ces éléments de langage aujourd'hui. Gardons à l'esprit que la langue est mouvante et qu'il n'y a pas de consensus absolu sur les termes à utiliser et ceux considérés comme insultants.

Différences d'usage selon le contexte

Le contexte joue un rôle clé dans le langage LGBTQ+. La manière dont on s'adresse à quelqu'un dans le cadre d'une campagne marketing diffère du langage utilisé sur les réseaux sociaux ou dans une conversation en face à face.

Les campagnes marketing doivent avoir un ton naturel tout en respectant les valeurs de l'entreprise. Le fait que les jeunes générations de la communauté LGBTQ+ utilisent le terme « queer » ne signifie pas nécessairement qu'une grande entreprise doive l'adopter aussi. L'approche la plus appropriée dans un environnement professionnel consiste à utiliser un langage respectueux, authentique et qui inspire la confiance.

Sur les réseaux sociaux, les marques peuvent avoir des ambassadeurs et des ambassadrices qui font partie de la communauté LGBTQ+ et qui s'adressent à la clientèle de manière beaucoup plus directe. Afin de permettre aux personnes de la communauté LGBTQ+ de se sentir libres d'être elles-mêmes sur les réseaux sociaux, le langage utilisé sur ces plateformes doit correspondre à celui que cette communauté utilise réellement.

En ce qui concerne les interactions en face à face, il est essentiel que vous vous adaptiez au langage utilisé par vos clients. S'ils se désignent comme « queer », vous pouvez également

utiliser ce terme, si vous vous sentez à l'aise pour le faire. Si des clients présentent leur partenaire comme leur « époux » ou « épouse », vous pouvez utiliser ce terme à votre tour. Chaque canal de communication possède ses propres règles contextuelles. Il est important de les comprendre pour savoir quand et comment utiliser un langage adapté.

Lexique LGBTQ+

Cette liste comprend des termes qui définissent, décrivent et dévalorisent parfois les membres de la communauté LGBTQ+. Les termes de ce lexique sont regroupés au sein de différentes catégories:

- **Termes relatifs à l'orientation sexuelle**

Il s'agit de termes qui se rapportent à l'orientation sexuelle d'une personne, ou qui décrivent cette orientation. Ils indiquent avec qui cette personne entretient des relations amoureuses ou intimes.

- **Termes relatifs au genre**

Il s'agit de termes qui se rapportent au genre d'une personne ou qui décrivent son genre, c'est-à-dire qui elle est et comment elle se présente en fonction de ses caractéristiques biologiques et des normes de la société qui différencient les hommes des femmes.

- **Termes adjacents**

Il s'agit de termes qui sont associés aux membres de la communauté LGBTQ+, mais qui ne désignent pas nécessairement leur genre ou leur sexualité.

- **Termes relatifs à la communauté**

Il s'agit des termes que les personnes issues de la communauté LGBTQ+ utilisent pour définir des sous-communautés ou leur place au sein de la communauté générale.

- **Termes péjoratifs**

La plupart de ces termes peuvent être utilisés entre ami(e)s au sein de la communauté, mais sont presque toujours considérés comme injurieux lorsqu'ils sont prononcés par des personnes ne faisant pas partie de la communauté LGBTQ+.

- **Termes réappropriés**

Il s'agit de termes qui étaient autrefois jugés injurieux mais que la communauté LGBTQ+ s'est réapproprié. Il est acceptable de les utiliser lorsque votre interlocuteur s'en sert avec vous.

Sexual orientation terms		Termes relatifs à l'orientation sexuelle	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Sexual orientation	These are words that describe or pertain to people's sexual orientation - who they love and who they engage in intimate relationships with.	Orientation sexuelle	Il s'agit des mots qui se rapportent à l'orientation sexuelle des personnes, ou qui décrivent cette orientation. Ils indiquent avec qui ces personnes entretiennent des relations amoureuses ou intimes.
Gay	A person who experiences romantic and/or sexual attraction to people of the same gender, and defines their sexuality in that attraction. Usually refers to men, but some women also identify as gay.	Gay	Personne qui ressent une attirance romantique et/ou sexuelle pour des personnes du même genre, et qui définit sa sexualité par cette attirance. Ce terme fait référence aux hommes, mais certaines femmes s'identifient également comme gay.
Gay (male)	A man who experiences romantic and/or sexual attraction to people of the same gender, and defines his sexuality in that attraction.	Gay (homme)	Homme qui ressent une attirance romantique et/ou sexuelle pour des personnes du même genre, et qui définit sa sexualité par cette attirance.
Lesbian	A woman who experiences romantic and/or sexual attraction to people of the same gender, and defines her sexuality in that attraction.	Lesbienne	Femme qui ressent une attirance romantique et/ou sexuelle pour des personnes du même genre, et qui définit sa sexualité par cette attirance.
Bisexual	A person who experiences romantic and/or sexual attraction to people of the same and opposite gender, and defines their sexuality in that attraction.	Bisexuel(le)	Personne qui ressent une attirance romantique et/ou sexuelle pour des personnes du genre opposé et des personnes du même genre, et qui définit sa sexualité par cette attirance.
Homosexual	This term referring to gay and/or lesbian people carries some stigma, from its history in describing same-sex attraction as a mental illness. Use 'gay' and/or 'lesbian' when referring to people, and use 'same-sex' when referring to attraction.	Homosexuel(le)	Ce terme désigne les personnes gays et lesbiennes. Son emploi peut être délicat, car il était autrefois utilisé pour désigner ces personnes dans un contexte où l'homosexualité était considérée comme une maladie mentale. Préférez donc les termes « gay » et « lesbienne ».
Pansexual	A person who experiences romantic and/or sexual attraction to adult people of all gender identities/expressions. Often shortened to 'pan'.	Pansexuel(le)	Personne qui ressent une attirance romantique et/ou sexuelle pour des adultes, quelles que soient leur identité et expression de genre. Peut être abrégé en « pan ».
Demisexual	A person who experiences sexual attraction only in the context of a strong romantic emotional connection.	Demisexuel(le)	Personne qui ne ressent une attirance sexuelle que dans le cadre d'une relation émotionnelle et romantique forte.
Asexual	A person who experiences little or no sexual attraction to others, and/or a lack of interest in sexual relationships/behavior. Sometimes shortened to 'ace'.	Asexuel(le)	Personne qui ne ressent que peu ou pas d'attirance sexuelle pour les autres et/ou qui n'est pas intéressée par les relations ou comportements sexuels. Peut être abrégé en « ace ».
Same-sex couple	Two people of the same gender in a romantic or sexual relationship.	Couple de même sexe	Deux personnes du même genre impliquée dans une relation romantique ou sexuelle.

Sexual orientation terms		Termes relatifs à l'orientation sexuelle	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Same-sex marriage/ marriage equality	These terms are used to describe marriage between two people of the same gender. This is preferable to 'gay marriage', which can imply a lower status to 'marriage'.	Mariage entre personnes du même sexe / mariage pour tous	Ces termes désignent le mariage entre deux personnes du même genre. Ils sont préférables aux termes « mariage homosexuel » et « mariage gay » qui peuvent véhiculer une notion d'infériorité de ce type d'union.
Heterosexual/straight	People who experience romantic and/or sexual attraction exclusively or primarily with people of the opposite gender on the male-female binary.	Hétérosexuel(le)	Personne qui ressent une attirance romantique et/ou sexuelle uniquement ou principalement pour les personnes du genre opposé dans le système binaire homme/femme.
Polygamous	People whose orientation includes a foundational desire for or orientation toward consensual non-monogamous relationships, which may include multiple partners. Often shortened to 'poly'.	Polygame	Personne qui ressent un désir fondamental ou une orientation envers des relations non monogames consensuelles, qui peuvent inclure plusieurs partenaires. Peut être abrégé en « poly ».
Kink/fetish	Non-conventional sexual practices, concepts or fantasies. 'Kink' is increasingly used as an orientation, as the practice often defines the identity of members of the community.	Fétiche / kink	Pratiques, concepts ou fantasmes sexuels non conventionnels. Ce terme est de plus en plus utilisé pour décrire une orientation, car la pratique définit souvent l'identité des membres de cette communauté.
Top/active	A person who takes a more dominant role during sexual interactions. Often refers to the position assumed in insertive sex, but can be used to describe the position in any sexual practice.	Actif(ve) / top	Personne qui endosse un rôle plus dominant lors des interactions sexuelles. Ce terme est souvent utilisé pour désigner le rôle adopté lors de relations sexuelles avec pénétration, mais il peut aussi être utilisé pour les pratiques sexuelles de tout type.
Bottom/passive	A person who takes a more submissive role during sexual interactions. Often refers to the position assumed in insertive sex, but can be used to describe the position in any sexual practice.	Passif(ve)/ bottom	Personne qui endosse un rôle plus soumis lors des interactions sexuelles. Ce terme est souvent utilisé pour désigner le rôle adopté lors de relations sexuelles avec pénétration, mais il peut aussi être utilisé pour les pratiques sexuelles de tout type.
Vers/switch	A person who enjoys both dominant and submissive roles during sexual interaction. 'Versatile' ('vers') is common in the gay community, while 'switch' is common in the lesbian community.	Versatile / switch	Personne qui aime endosser à la fois le rôle dominant et le rôle soumis lors des interactions sexuelles. « Versatile » est un terme communément utilisé au sein de la communauté gay, tandis que « switch » est le terme utilisé par la communauté lesbienne.
Side	A person who prefers sexual interaction without penetration (non-penetrative sex).	Side	Personne qui préfère les relations sexuelles sans pénétration.

Gender terms		Termes relatifs au genre	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Gender identity	These are words that describe or pertain to someone's gender – who they are and how they present themselves to the world based on biological traits and societal norms that differentiate male and female.	Identité de genre	Il s'agit des mots qui se rapportent au genre d'une personne ou qui décrivent son genre, c'est-à-dire qui elle est et comment elle se présente en fonction de ses caractéristiques biologiques et des normes de la société qui différencie les hommes des femmes.
Transgender	Someone whose gender identity does not correspond to the gender they were assigned as birth. Transgender people are transgender, irrespective of where they might be in their transition.	Transgenre	Personne dont l'identité de genre ne correspond pas au genre qui lui a été attribué à la naissance. Toutes les personnes transgenres peuvent se désigner par ce terme, quel que soit le stade de leur transition.
Cisgender	Someone whose gender identity matches the gender they were assigned at birth. It is the inverse of 'transgender', indicating that a person is not transgender. Often shortened to 'cis', and sometimes combined with a gender, as in 'cis-male' or 'cis-female'.	Cisgenre	Personne dont l'identité de genre correspond au genre qui lui a été attribué à la naissance. Ce terme est le contraire de « transgenre » ; il fait référence aux personnes qui ne sont pas transgenres. Il peut être abrégé en « cis » et associé à un genre (ex. : cis-homme, cis-femme).
Intersex	A collection of physical (including hormonal and chromosomal) traits that differ naturally from the expected patterns of male or female. Intersex people are born with or develop at puberty some combination of typically male and typically female sex characteristics. The existence of intersex traits (estimated to include 1.7% of the human population) makes it impossible to scientifically declare all humans as either male or female. Historically, intersex people have been called 'hermaphrodites' (or 'hermaphroditic'), outdated names that are now derogatory.	Intersexe	Ensemble de caractéristiques physiques (hormonales et chromosomiques notamment) qui sont naturellement différentes de celles que l'on trouve généralement chez les hommes ou les femmes. Les personnes intersexes sont nées avec, ou développent à la puberté, des caractéristiques sexuelles biologiques qui mélangent celles traditionnellement attribuées aux hommes et aux femmes. L'existence des caractéristiques intersexes (dont on estime qu'elles seraient attribuables à 1,7 % de la population humaine) signifie qu'il est scientifiquement impossible de déclarer que tous les humains sont soit homme soit femme. Par le passé, les personnes intersexes ont été désignées par le terme « hermaphrodites », qui est désormais considéré comme désuet et péjoratif.
Hermaphrodite	An outdated term previously used to refer to people born with some combination of typically male and typically female sex characteristics. Now considered derogatory, with 'intersex' the preferred term.	Hermaphrodite	Terme désuet autrefois employé pour désigner les personnes nées avec des caractéristiques sexuelles mélangeant celles traditionnellement attribuées aux hommes et aux femmes. Il est désormais considéré comme péjoratif. Le terme « intersexe » lui est préféré.

Gender terms		Termes relatifs au genre	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Third-gender	People who identify with a gender other than male or female. It means different things to different people, and it is used mostly by contemporary and historic societies that recognise three or more genders.	Trigenre	Personne qui s'identifie à un genre autre qu'homme ou femme. Cela peut avoir une signification différente selon les personnes. Ce terme est principalement utilisé dans les sociétés historiques et contemporaines qui reconnaissent l'existence de 3 genres ou plus.
Two-spirit	People who possess qualities or fulfill roles of both feminine and masculine genders. It is used mostly within Native American communities.	Bispirituel(le)	Personne qui incarne à la fois des qualités et des rôles traditionnellement associés aux hommes et aux femmes. Ce terme est principalement utilisé au sein des communautés autochtones d'Amérique du Nord.
Gender binary	The culturally common but biologically incorrect idea that gender exists solely as either male or female.	Binarité de genre	Notion culturellement courante mais biologiquement incorrecte selon laquelle il n'existe que deux genres, masculin et féminin.
Non-binary	A person who does not identify with the binary choice of male or female, and experiences their gender as neither, as both or as some combination of the two.	Non binaire	Personne qui ne se reconnaît pas dans la distinction binaire entre hommes et femmes, et qui s'identifie comme appartenant à ces deux genres, à un mélange des deux, ou à aucun des deux.
Gender non-conforming	People whose gender expression doesn't conform to what their society expects of a male or female person. It can be used as a descriptor of gender or adopted as a gender identity label by a person who identifies outside of the gender binary. Often abbreviated as 'GNC'.	De genre non conforme	Personne dont l'expression de genre ne se conforme pas à ce que la société attend d'un homme ou d'une femme. Ce terme peut être utilisé pour désigner le genre ou être adopté comme descriptif de l'identité de genre par les personnes qui ne s'identifient pas aux genres binaires. Peut être abrégé en « GNC » (gender non conforming en anglais)
Gender fluid	As a gender identity, this label is used by people whose sense of self in relation to gender changes over time. That length of time can vary. As an adjective, it describes a society's or an individual's ever-changing (hence 'fluid') relation to gender, in the ways society categorizes gender expression or the ways we express it individually.	Genre fluide / gender fluid	En tant qu'identité de genre, ce terme est utilisé par les personnes dont le sentiment d'appartenance à un genre change avec le temps. Cette durée peut varier. En tant qu'adjectif, ce terme décrit la relation en constante évolution d'un individu ou d'une société envers le genre (d'où le terme « fluide »). Il peut faire référence à la façon dont une société catégorise l'expression de genre ou à la façon dont celle-ci est exprimée au niveau individuel.
Pangender	Pangender is a non-binary gender defined as being more than one gender. A pangender person may consider themselves a member of all genders.	Pangenre	Genre non binaire qui se définit comme l'appartenance à plus d'un genre. Les personnes pangenderes peuvent se considérer comme appartenant à tous les genres.

Gender terms		Termes relatifs au genre	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Gender queer	A person who does not subscribe to conventional gender distinctions but identifies with neither, with both or with a combination of male and female genders.	Genderqueer	Personne n'adhérant pas aux distinctions de genre conventionnelles, mais qui s'identifie aux genres masculin et féminin, à un mélange de ces deux genres, ou à aucun des deux.
Gender identity	A person's perception of having a particular gender, which may or may not correspond with their birth sex.	Identité de genre	Genre auquel une personne s'identifie, que celui-ci corresponde ou non à son sexe de naissance.
Gender expression	The way in which a person expresses their gender identity, typically through their appearance, dress, mannerisms and behavior.	Expression de genre	Façon dont une personne exprime son identité de genre, généralement via son apparence, ses vêtements, ses manières et son comportement.
Hormone therapy	The use of hormones in medical treatment, often involving testosterone and estrogen, to normalize/restore hormone levels for their gender identity.	Hormonothérapie	Traitement médical utilisant des hormones (souvent de la testostérone et des œstrogènes) pour normaliser/restaurer les niveaux d'hormones correspondant à l'identité de genre d'une personne.
Gender confirmation surgery	Surgical procedures by which a transgender person's physical appearance and the function of their existing sexual characteristics are altered to resemble those socially associated with their gender identity.	Chirurgie d'affirmation de genre	Opération chirurgicale grâce à laquelle une personne transgenre modifie son apparence et les fonctions de ses caractéristiques sexuelles existantes de façon à ce qu'elles ressemblent à celles socialement associées à son identité de genre.
Sex change	An outdated term that described the combination of gender confirmation surgery and hormone therapy used by transgender people to alter their physical appearance to match their gender identity.	Changement de sexe	Terme désuet qui désigne l'association de chirurgie d'affirmation de genre et d'hormonothérapie utilisée par les personnes transgenres pour faire correspondre leur apparence à leur identité de genre.
Gender reassignment	An outdated term that has been replaced by 'gender confirmation'. The new term acknowledges that someone's gender identity isn't changing, but that their physical appearance is being changed to match their identity.	Réassignation de genre	Terme désuet remplacé par « confirmation de genre ». Ce nouveau terme reconnaît que l'identité de genre d'une personne ne change pas, mais que son apparence est modifiée pour correspondre à son identité.
Top surgery	Surgery performed on the chest as part of gender confirmation, especially to remove breast tissue and produce a masculine appearance of the chest in female-to-male surgery.	Chirurgie de la poitrine / top surgery	Opération chirurgicale effectuée au niveau de la poitrine dans le cadre d'une confirmation de genre. Elle consiste souvent à retirer le tissu mammaire et à donner à la poitrine une apparence masculine, dans le cadre des opérations de transition femme à homme.
Bottom surgery	Surgery performed on a person's genitals as part of gender confirmation surgery.	Chirurgie génitale / bottom surgery	Opération chirurgicale effectuée au niveau des parties génitales dans le cadre d'une opération de confirmation de genre.
Pre-op	Refers to a person planning on having gender confirmation surgery.	Préopératoire	Terme faisant référence à une personne prévoyant de subir une opération de confirmation de genre.

Gender terms		Termes relatifs au genre	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Gender marker	The character on a birth certificate, ID or passport that shows someone's biological sex. Previously limited to M (male) and F (female), official recognition has been given by many governments and businesses to X (unspecified) or U (undisclosed).	Mention du genre	Lettre présente sur les certificats de naissance, les cartes d'identité ou les passeports, indiquant le sexe biologique d'une personne. Si ces lettres étaient autrefois limitées à H (homme) et F (femme), de nombreux gouvernements et entreprises reconnaissent aujourd'hui les désignations X (non précisé) et U (confidentiel, undisclosed en anglais).
FTM/F2M	A transgender person who transitioned or is transitioning from female to male.	FTM	Personne transgenre ayant fait la transition de femme à homme, ou dont la transition est en cours.
MTF/M2F	A transgender person who transitioned or is transitioning from male to female.	MTF	Personne transgenre ayant fait la transition d'homme à femme, ou dont la transition est en cours.
Transfeminine	A person assigned a male sex at birth who identifies as feminine, but who may not identify wholly as a woman.	Transféminin(e)	Personne assignée à un sexe masculin à la naissance qui s'identifie au genre féminin, mais ne se reconnaît pas entièrement comme une femme.
Transmasculine	A person assigned a female sex at birth and who identifies as masculine, but who may not identify wholly as a man.	Transmasculin(e)	Personne assignée à un sexe féminin à la naissance qui s'identifie au genre masculin, mais ne se reconnaît pas entièrement comme un homme.
Effeminate	Having or showing characteristics regarded as typical of a woman; unmanly.	Efféminé(e)	Personne qui présente des caractéristiques considérées comme étant associées aux femmes ou non masculines.
Manly	Having or showing characteristics regarded as typical of a man.	Viril(e)	Personne qui présente des caractéristiques considérées comme étant associées aux hommes.
Biological sex	The structural and functional characteristics of a person – genes, hormones and sexual anatomy – that differ by gender and determine whether an individual is male, female or intersex.	Sexe biologique	Caractéristiques fonctionnelles et structurelles d'une personne (gènes, hormones, anatomie sexuelle) qui diffèrent selon le genre et déterminent l'appartenance d'une personne au genre masculin, féminin ou intersexe.
Gender diversity	Although used in business to indicate a balance of male and female employees, in the LGBTQ+ community this embodies the concept that gender is more than just male and female, acknowledging the existence of non-binary people.	Diversité des genres	Terme employé par les entreprises pour indiquer un équilibre entre les employé(e)s hommes et femmes. Au sein de la communauté LGBTQ+, il fait référence au concept selon lequel le genre ne se limite pas aux hommes et aux femmes et qu'il faut reconnaître l'existence des personnes non binaires.
Agender	A person who doesn't identify as any particular gender.	Agenre	Personne qui ne s'identifie à aucun genre en particulier.
Androgynous	A person with a gender expression that is both masculine and feminine or in between masculine and feminine.	Androgyne	Personne dont l'expression de genre est à la fois masculine et féminine ou entre le masculin et le féminin.

Gender terms		Termes relatifs au genre	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Mx.	A gender-inclusive honorific that can be used in place of 'Mr.' or 'Ms.'	Mx & Dmx	Les titres Monsieur (M.) et Madame (Mme) deviennent Damoixe (Dmx) au neutre et Mixe (Mx) à l'inclusif.
Dead name	The birth name of someone who has changed to a new name, especially used in the LGBTQ+ community by people who are transgender and elect to go by their chosen name instead of their given name.	Morinom / dead name	Nom de naissance d'une personne qui a changé de nom. Au sein de la communauté LGBTQ+, ce terme est principalement utilisé par les personnes transgenres qui souhaitent être désignées par leur nom choisi plutôt que leur nom de naissance.
Stealth	Transgender people who, after beginning their transition and living as their preferred genders, do not readily tell others about their birth-assigned genders.	Infiltré(e) / stealth	Personne transgenre qui, après avoir entamé sa transition et démarré sa vie dans le genre de son choix, ne révèle pas tout de suite aux autres le genre qui lui a été assigné à la naissance.
Ze/zir/xe/xer	Gender-neutral pronouns used by some genderfluid, gender queer, transgender and non-binary people instead of 'he' or 'she'.	iel/ol/ul/ael	Pronoms neutres utilisés par certaines personnes de genre fluide, transgenres, genderqueer et non binaires au lieu de « il » ou « elle ».

Adjacent terms		Termes adjacents	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Adjacent terms	These are terms that are associated with LGBTQ+ people, but which don't necessarily correspond to or inform gender or sexuality.	Termes adjacents	Il s'agit de termes qui sont associés aux membres de la communauté LGBTQ+, mais qui ne désignent pas nécessairement leur genre ou leur sexualité.
Cross-dresser	People who wear clothes, accessories and makeup associated with the opposite sex. Most often heterosexual men who engage in gender expression that is not for entertainment.	Cross-dresser	Personne qui porte des vêtements, des accessoires et du maquillage associés au sexe opposé. Il s'agit souvent d'hommes hétérosexuels qui se livrent à l'expression de genre dans un cadre non lié au divertissement.
Transvestite	An outdated term for people who wear clothes, accessories and makeup associated with the opposite sex. It has been replaced with the more specific and respectful 'cross-dresser', 'drag queen' and 'drag king'.	Travesti(e)	Terme désuet utilisé pour désigner les personnes qui portent des vêtements, des accessoires et du maquillage associés au sexe opposé. Il a été remplacé par des termes plus respectueux et précis, tels que « cross-dresser », « drag queen » et « drag king ».
Drag queen	Men who dress like women and personify female stereotypes for entertainment purposes. A very popular archetype that has moved from the gay community into mainstream.	Drag queen	Homme qui s'habille en femme et personnifie les stéréotypes féminins à des fins de divertissement. Archétype très populaire auparavant réservé à la communauté gay, mais qui est désormais accessible au grand public.
Drag king	Women who dress like men and personify male stereotypes for entertainment purposes.	Drag king	Femme qui s'habille en homme et personnifie les stéréotypes masculins à des fins de divertissement.

Adjacent terms		Termes adjacents	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Closeted	LGBTQ+ people who have not disclosed their sexual orientation or gender identity and aspects of them including sexual identity and sexual behavior. When these people do disclose their orientation or identity, the process is called 'coming out of the closet' or just 'coming out'.	Être dans le placard / ne pas être out	Se dit d'une personne LGBTQ+ qui n'a pas dévoilé son orientation sexuelle, son identité de genre ou d'autres aspects de sa personnalité (tels que son identité sexuelle et son comportement sexuel). Lorsqu'une personne dévoile son orientation ou son identité, on parle de « coming out ».
Coming out	When a closeted LGBTQ+ person discloses their sexual orientation or gender identity to someone. LGBTQ+ people often struggle with coming out and have to do it repeatedly, to friends, families, coworkers and new acquaintances. A person who has broadly disclosed their sexual orientation or gender identity is said to be 'out'.	Coming out	Lorsqu'une personne LGBTQ+ dévoile son orientation sexuelle ou son identité de genre à quelqu'un. Pour les personnes LGBTQ+, faire son coming out peut être une étape difficile, qui doit être répétée à plusieurs reprises (pour les amis, la famille, les collègues, les nouvelles rencontres, etc.). On dit d'une personne qui a largement dévoilé son orientation sexuelle ou son identité de genre qu'elle est « out ».
Butch	A person who identifies as masculine, whether it be physically, mentally or emotionally. In the lesbian community, 'butch' and 'femme' are often adopted as identities. In the gay community, they are more often just descriptors.	Butch	Personne qui s'identifie comme masculine, que ce soit sur le plan physique, mental ou émotionnel. Au sein de la communauté lesbienne, les termes « butch » et « fem » sont souvent utilisés pour définir une identité. Dans la communauté gay, ils ont plutôt tendance à être utilisés comme simples termes de description.
Femme	A person who identifies as feminine, whether it be physically, mentally or emotionally. In the lesbian community, 'butch' and 'femme' are often adopted as identities. In the gay community, they are more often just descriptors. 'Femme' is sometimes used in a derogatory way against gay men.	Fem / femme	Personne qui s'identifie comme féminine, que ce soit sur le plan physique, mental ou émotionnel. Au sein de la communauté lesbienne, les termes « butch » et « fem » sont souvent utilisés pour définir une identité. Dans la communauté gay, ils ont plutôt tendance à être utilisés comme simples termes de description.
Heteronormative	The commonly held perspective that heterosexuality is the normal, preferred and default sexuality of individuals within a society.	Hétéronormativité	Perspective communément admise selon laquelle l'hétérosexualité est la sexualité normale, préférée et par défaut des individus au sein d'une société.
Homophobia	The fear, hatred, discomfort with or mistrust of people who are lesbian, gay, or bisexual.	Homophobie	La peur, la haine, l'inconfort ou la méfiance envers les personnes lesbiennes, gays ou bisexuelles.
Questioning	Someone figuring out their gender identity and figuring out how they want to identify their sexual orientation.	En questionnement	Personne qui s'interroge sur son identité de genre et sur la façon dont elle veut identifier son orientation sexuelle.

Adjacent terms		Termes adjacents	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Ally	A person who supports equal civil rights, gender equality and LGBTQ+ social movements, and who challenges homophobia and transphobia. Most commonly, this label is given to a heterosexual, cis-gendered person who is not a member of the LGBTQ+ community themselves, but members of the community can also be allies to other segments of the community. For instance, a lesbian person can be a transgender ally.	Allié(e)	Personne en faveur de l'égalité des droits civils, de l'égalité des genres et des mouvements sociaux LGBTQ+, et qui lutte contre l'homophobie et la transphobie. Ce terme est généralement utilisé pour décrire des personnes hétérosexuelles et cisgenres qui ne font pas partie de la communauté LGBTQ+. Cependant, les membres de cette communauté peuvent aussi se comporter en allié(e)s pour d'autres segments de la communauté. Par exemple, une personne lesbienne peut être une alliée de la cause transgenre.
Passing	The ability of a person to be regarded as a member of an identity group or category different from their own. For queer people, passing for a cis-gendered, straight person may result in greater safety, privileges, rewards or acceptance.	Passing	Capacité d'une personne à être considérée comme faisant partie d'une catégorie ou d'un groupe d'identité différents des siens. Pour les personnes queer, le fait de passer pour une personne cisgenre hétérosexuelle peut s'accompagner de plus de sécurité, de privilèges, de récompenses ou d'acceptation.
HIV/HIV-positive	Human immunodeficiency virus (HIV) causes the disease acquired immunodeficiency syndrome (AIDS), which interferes with the body's ability to fight infections. Untreated, HIV infection is almost always fatal, but HIV-positive (or HIV+) people who take anti-viral drugs are generally able to reduce the virus to a level where it poses minimal health risks to themselves and zero risk of transmission to others.	VIH / séropositivité	Le virus de l'immunodéficience humaine (VIH) est à l'origine du syndrome d'immunodéficience acquise (SIDA), qui interfère avec la capacité du corps à combattre les infections. Si elle n'est pas traitée, l'infection au VIH est presque toujours fatale. Cependant, les personnes séropositives qui prennent des médicaments antiviraux peuvent généralement vivre avec la maladie, avec des risques minimes pour leur santé et sans contaminer les autres.
Poz	Short expression for someone who is HIV-positive. It is used by the community and individuals to refer to themselves and has a powerful, non-derogatory undertone.	Poz	Expression désignant une personne séropositive. Elle est utilisée par la communauté et les individus concernés pour se désigner eux-mêmes et n'a aucune connotation péjorative.
PrEP	Pre-exposure prophylaxis is a medication regimen given to high-risk people who do not have HIV. They regularly take a pill to reduce their risk of HIV infection.	PrEP	La prophylaxie pré-exposition est un régime médicamenteux administré aux personnes à haut risque qui ne sont pas séropositives. Elles prennent régulièrement un médicament pour réduire leur risque d'infection au VIH.
PEP	Post-exposure prophylaxis is a medication regimen given to HIV-negative people who have been exposed to HIV within the previous 72 hours, in order to prevent the virus from replicating into an infection.	PEP	La prophylaxie post-exposition est un régime médicamenteux administré aux personnes séronégatives dans les 72 heures suivant une exposition au VIH, qui vise à empêcher l'infection.

Adjacent terms		Termes adjacents	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Undetectable	An HIV-positive person whose medication is working effectively and who therefore has no detectable virus in their blood. People who are HIV-positive and undetectable cannot transmit HIV to another person.	Indétectable	Personne séropositive dont le traitement fonctionne efficacement et qui n'a donc aucun virus détectable dans le sang. Les personnes séropositives et indétectables ne peuvent pas transmettre le VIH à d'autres personnes.

Community terms		Termes relatifs à la communauté	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Community terms	These are labels that people within the LGBTQ+ community give themselves to define their sub-community or their position within the broader community.	Termes relatifs à la communauté	Il s'agit des termes que les personnes issues de la communauté LGBTQ+ utilisent pour définir des sous-communautés ou leur place au sein de la communauté générale.
Bear	A large, hairier man who projects an image of rugged masculinity and cuddliness.	Bear	Un homme corpulent et poilu qui renvoie une image de masculinité robuste et de douceur.
Twink	A young man in his late teens to early twenties whose traits may include general physical attractiveness, little to no body or facial hair, a slim to average build and a youthful appearance that may conceal an older chronological age.	Twink	Homme jeune, à la fin de l'adolescence ou au début de la vingtaine, dont les caractéristiques incluent un physique séduisant, pas ou peu de pilosité faciale et corporelle, une silhouette fine ou dans la moyenne et une apparence jeune qui peut cacher un âge plus avancé.
Daddy	An attractive man of an older age.	Daddy	Homme séduisant plus âgé.
Leather	A blanket term for a large array of sexual preferences, identities, relationship structures and social organizations loosely tied together by the thread of what is conventionally understood as sadomasochistic sex.	Cuir	Terme générique désignant un large éventail de préférences sexuelles, d'identités, de structures relationnelles et d'organisations sociales vaguement liées entre elles par ce qui est traditionnellement compris comme des pratiques sexuelles sadomasochistes.
Lipstick	A lesbian person who exhibits a greater amount of feminine gender.	Lipstick	Personne lesbienne qui affiche des caractéristiques féminines très prononcées.

Derogatory terms		Termes péjoratifs	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Derogatory terms	Many of these terms are sometimes used between friends within the community, but almost always insulting if used by someone outside it.	Termes péjoratifs	La plupart de ces termes peuvent être utilisés entre ami(e)s au sein de la communauté, mais sont presque toujours considérés comme injurieux lorsqu'ils sont prononcés par des personnes ne faisant pas partie de la communauté LGBTQ+.
Fairy	Derogatory term referring to someone perceived as non-heteronormative. Sometimes adopted affirmatively by gay men to refer to themselves.	Tante	Terme péjoratif désignant une personne perçue comme non hétéronormative. Il est parfois utilisé de façon positive par les hommes gays pour se décrire.
Homo	Derogatory term referring to a gay man.	Pédé	Terme péjoratif faisant référence à un homme gay.
Tranny	Derogatory term referring to the transgender community.	Travelo	Terme péjoratif faisant référence à la communauté transgenre.
Nelly	Disparaging term used for effeminate homosexuals.	Tapette	Terme désobligeant utilisé pour décrire les personnes homosexuelles efféminées.
Faggot	Pejorative term used chiefly in North America primarily to refer to a gay man or boy.	Pédé (adj.) / de pédé	Adjectif pejoratif détériorant un objet ou une personne à partir de concepts stéréotypés, ex: "C'est vraiment un saut de pédé".
Queen	A term used to refer to a flamboyant or effeminate gay man. The term can be either pejorative or celebrated as a type of self-identification.	Queen	Terme utilisé pour désigner un homme gay extravagant ou efféminé. Il peut être péjoratif ou être utilisé comme une façon d'affirmer son identité de façon positive.
Fag hag	A woman who associates either mostly or exclusively with gay and bisexual men.	Fille à pédés	Une femme qui fréquente principalement ou exclusivement des hommes gays et bisexuels.

Reclaimed terms		Termes réappropriés	
English terms	English definitions	French terms	Termes français
Reclaimed terms	These are terms once deemed derogatory that have been proudly reclaimed by the LGBTQ+ community. It is okay to use these words in response to someone who has used it with you.	Termes réappropriés	Il s'agit de termes qui étaient autrefois jugés injurieux mais que la communauté LGBTQ+ s'est réapproprié. Il est acceptable de les utiliser lorsque votre interlocuteur s'en sert avec vous.
Queer	A word used to refer to a range of sexual and gender identities besides those that are heterosexual and cis-gender. Lesbians, gays, bisexuals and transgender people can all identify with the word 'queer'. Many older gay men are uncomfortable with this word, because it was historically used in a derogatory way. It should therefore be used with caution or even avoided, especially with older gay men.	Queer	Terme utilisé pour désigner une vaste gamme d'identités de genre et d'orientations sexuelles, qui ne sont pas hétérosexuelles ou cisgenres. Les personnes lesbiennes, gays, bisexuelles et transgenres peuvent toutes s'identifier comme « queer ». De nombreux gays plus âgés n'aiment pas ce terme, qui a été utilisé de façon péjorative à leur encontre par le passé. Il est donc préférable de faire preuve de prudence ou d'éviter de l'employer, notamment avec des hommes gays plus âgés.
Dyke	A word used to refer to lesbians. Originally meant to be a slur, it has been reclaimed by many lesbians, who might use it to identify themselves in relation to other lesbians. It is considered rude to use the word 'dyke' unless you self-identify as one.	Gouine	Terme utilisé pour désigner les personnes lesbiennes. S'il était à l'origine une insulte, de nombreuses lesbiennes se le sont réapproprié et peuvent l'utiliser pour se désigner elles-mêmes au sein de la communauté lesbienne. L'utilisation du mot « gouine » est inappropriée si vous ne faites pas vous-même partie de cette communauté.